



Sign Language  
 Interpreter Training Program  
 TYLER JUNIOR COLLEGE

**Presents Two Workshops Feb 23, 2013:**

**9:00 a.m. – Noon “Sight Translation How?”**

**By Susie Grona & Laura Hill**

**1:00 p.m. – 4:00 p.m. “Discrimination! #DO-DO YOU?”**

**By Melissa Bell & Susie Grona**



**Proceeds Benefit:**

**Target Audience:** Certified, Pre-Certified **Each Workshop: .3 BEI CEU's & RID CEU's**  
 TSID is an Approved RID CMP Sponsor for Continuing Education Activities. This Professional & General Studies program is offered for 2 workshops of .3 CEUs at the “Some Knowledge” Level.

**Workshop/Course Descriptions: Sight Translation:** In-depth focus will enhance participants’ ability to communicate information and ideas through signs, gestures, classifiers and fingerspelling so that a person who is monolingual would have the same accessibility to understand a printed document in English. Workshop activities will include using various texts in English such as insurance policy agreement, educational documents, annulment documents, etc. Participants attending this workshop will be surely entertained!

**Discrimination:** Everyone faces injustice at some point in their lives. As interpreters, it can be difficult to witness discrimination against clients who are Deaf. Interpreters can come away from the experience feeling oppressed themselves. This workshop will provide interpreters with basic information regarding laws such as the Americans with Disabilities Act (ADA), as amended, that prohibits discrimination. Participants will see the perspectives of both a member of the Deaf Community and the Deafness Resource Specialist, who see the “other” side of discrimination, from the Deaf and business’ perspective. Common misconceptions about the ADA will be addressed, and the role of an interpreter when encountering discrimination will be discussed. Participants will come away equipped to educate clients on the basics of the ADA when appropriate and to refer them to appropriate resources, without overstepping ethical boundaries. The second half of the workshop will be a light-hearted competition between teams on ADA terms and concepts.

**Where:** **WEST** Campus Tyler Junior College **Room 104** (Not the normal location)  
 1530 SSW Loop 323  
 Tyler, TX 75701-2599

| <b>Cost:</b>        | <b>Students</b>                | <b>All Others</b> |
|---------------------|--------------------------------|-------------------|
|                     | *must include valid student ID |                   |
| <b>1 Workshop</b>   | <b>\$20</b>                    | <b>\$25</b>       |
| <b>Both WkShops</b> | <b>\$30</b>                    | <b>\$40</b>       |

**Contact:** Rhonda McKinzie, Dept. Chair for more info, cancellation policy or reasonable accommodations. [rmck@tjc.edu](mailto:rmck@tjc.edu) 903-510-2774



Sign Language  
 Interpreter Training Program  
 TYLER JUNIOR COLLEGE

Saturday, Feb 23, 2013 Lunch On Your Own

**REGISTRATION**

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

Phone: \_\_\_\_\_ E-mail: \_\_\_\_\_

ADA Accommodations Needed: \_\_\_\_\_

Choose: \_\_\_ Both Workshops Or \_\_\_ “Sight Translation How?” (9 AM-Noon)  
 Or \_\_\_ “Discrimination! #DO-DO YOU?” (1PM-4 PM)

| <u>Cost:</u> | Students                       | All Others |
|--------------|--------------------------------|------------|
|              | *must include valid student ID |            |
| 1 Workshop   | __ \$20                        | __ \$25    |
| Both WkShops | __ \$30                        | __ \$40    |

Check # \_\_\_\_\_

Please send check or money order **Payable To: TJC ITP**

**MAIL TO:** Rhonda McKinzie  
 PO Box 9805  
 Tyler, TX 75711

For more information contact Rhonda McKinzie 903-510-2774 or [rmck@tjc.edu](mailto:rmck@tjc.edu)  
[www.tjc.edu](http://www.tjc.edu)

Suggested Hotels: Holiday Inn Express <http://www.hietyler.com/>  
 Staybridge Suites <http://www.staybridge.com>



**Proceeds Benefit:**

# "Sight Translation How?"

**Presenters:** Susie Grona, BEI Level III Intermediary Sign Language Interpreter  
Adjunct Professor: Tyler Junior College ITP

Laura Hill, BEI Level V Intermediary Sign Language Interpreter  
Professor: Tyler Junior College ITP

## Summary

In-depth focus will enhance participants' ability to communicate information and ideas through signs, gestures, classifiers and fingerspelling so that a person who is monolingual would have the same accessibility to understand a printed document in English.

Workshop activities will include using various texts in English such as insurance policy agreement, educational documents, annulment documents, etc. Participants attending this workshop will be surely entertained!

## Objectives:

Enhance critical thinking skills that involve logical adjustments in interpreting.

Heighten cultural knowledge and linguistic abilities such as the knowledge to understand information in written English and the skills to provide accurate information and ideas in ASL.

Develop ASL grammar knowledge such as: lexical meanings, rules of ASL grammar and articulation.

To boost the ability to communicate information and ideas through signs, gestures, classifiers, and fingerspelling so that a person who is monolingual would understand the documents printed in English.

# "Discrimination! #DO-DO YOU?"

|                    |   |   |
|--------------------|---|---|
| <b>Presenters:</b> | Melissa Bell<br>Deafness Resource Specialist<br>CSD of Texas – Tyler<br>BEI Level III | Susie Grona<br>Sign Language Interpreter<br>Adjunct Professor<br>Tyler Junior College ITP<br>BEI Level III Intermediary |
|--------------------|---|---|

## **Educational Objectives:**

Participants will:

- become familiar with basics of the Americans with Disabilities Act (ADA) and how it relates to individuals who are Deaf or hard of hearing
- increase understanding of the role of an interpreter when encountering discrimination involving clients who are Deaf or hard of hearing
- become equipped to educate entities and clients on the basics of the ADA when appropriate and to refer them to advocacy groups when needed, without overstepping ethical boundaries
- empower themselves with interpreter resources when help is needed

## **Summary:**

Everyone faces injustice at some point in their lives. As interpreters, it can be difficult to witness discrimination against clients who are Deaf. Interpreters can come away from the experience feeling oppressed themselves.

This workshop will provide interpreters with basic information regarding laws such as the Americans with Disabilities Act (ADA), as amended, that prohibits discrimination. Participants will see the perspectives of both a member of the Deaf Community and the Deafness Resource Specialist, who see the "other" side of discrimination, from the Deaf and business' perspective. Common misconceptions about the ADA will be addressed, and the role of an interpreter when encountering discrimination will be discussed. Participants will come away equipped to educate clients on the basics of the ADA when appropriate and to refer them to appropriate resources, without overstepping ethical boundaries. The second half of the workshop will be a light-hearted competition between teams on ADA terms and concepts.